

インドネシア教育大学

ハヤティ ノフィア

【研究のテーマ】

断りのやり取りにおける配慮行動としての「付随表現」の分析－日本語母語話者とインドネシア人日本語学習者の対照研究－

【研究結果】

本研究は、日本語母語話者(JNS)とインドネシア人日本語学習者(IJL)が断り談話において使用する{付随表現}を比較したものである。具体的には、以下の2つのリサーチクエスチョンを設定した：1) 断りのやり取りの際に配慮行動として{付随表現}が観察されるのか；2) 観察される場合、それらは類似しているか異なっているか。

本研究では、JNSとIJLそれぞれ30組の同性同士の大学生ペア(総計120名)を被験者として、ロールプレイ法により断り談話の発話データを収集した。収集したデータは、宇佐美(2011)の文字化原則に従い、文字化した。文字化された発話データは、基本的にBeebe et al. (1990)、吉田(2015)、ハヤティ(2020, 2023)の意味公式カテゴリー分類の枠組みに基づいて分類した。その際、{付随表現}に分類される発話のみを抽出し、分析を行った。

分析の結果、JNSとIJLは共に断り談話において{付随表現}を用いるという共通点が確認できた。しかし、その使用頻度については、IJLはJNSより高いという傾向が見られたが、統計的有意差は認められなかった($\chi^2(1)=1.270$, $p=.2598$)。本研究のIJLの調査対象者は初・中級レベル(N5, N4, N3)であるため、日本語能力や社会言語的相互行為能力の不足が研究結果に影響を及ぼしている可能性が高く、今後の課題としてN2・N1といったより高いレベルの日本語学習者を対象とする調査が必要であることが示唆される。

{付随表現}として、両話者ともに「情報要求」が多く使用されている点では類似しているが、IJLは「困惑」、JNSでは「相槌的な反応」が使われている点にそれぞれの特徴が見られた。後者については、断りへの付随的な表現は断り方略の一つとして日本語母語話者に非常に好まれているという先行研究の結果を裏付けるものとIJL言える。すなわち、日本人が断りを好ましくない反応とみなす高コンテクスト文化を背景に持っているため、断り発話の前に断りへの同調や共感を表明する付随表現が現れるものと推察される。他方、JNSには見られないIJLの「困惑」の使用は、インドネシア人(スンダ語母語話者)の断り談話の分析結果にも見られたため(ハヤティ 2020)、インドネシア人の母語の影響があったと考えられる。

以上の研究成果から、インドネシア人日本語学習者の言語行動の特徴とその問題点が浮き彫りにされた。この結果に基づき、インドネシア人への日本語教育のために効果的かつ適切な学習方法を提案し、それを特に会話の授業に活用したい。これらの成果は、より一般的に、異文化間コミュニケーション教育のための基礎的な資料を提供するものとなるだろう。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

断りのやり取りにおける配慮行動としての「付随表現」の分析 ――日本語母語話者とインドネシア人日本語学習者の対照研究――・ノフィア ハヤティ・国際都市言語学会第20回年次大会・2023年8月28日・内蒙古大学蒙古学学院(中国フフホト市)

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

The Analysis of Adjunct to Refusal Expressions in a Refusal Discourse: A Contrastive Study between Japanese Native Speakers and Indonesian Japanese Learners ・Novia Hayati・*Journal of Japanese Learning and Teaching*, Vol. 12 No. 1, pp. 1-10・March 2024

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

Completion Report

Indonesia Education University

Hayati Novia

Subject of Research Project :

An Analysis of “Adjuncts to Refusal Expressions” for Politeness in Refusal Discourses: A Constructive Study of Native Speakers of Japanese and Indonesian Learners of Japanese

This study examines the use of *adjuncts to refusal expressions* in the refusal discourse of Japanese native speakers (JNS) and Indonesian learners of Japanese (IJL). Two research questions guide this investigation: firstly, the role of *adjuncts to refusal expressions* as acts of politeness in refusal interactions, and secondly, the similarities and differences in their use between Japanese native speakers and Indonesian learners of Japanese.

This study involved 120 participants, comprising 30 pairs of same-sex university students from both JNS and IJL backgrounds. Refusal discourse data were collected using the role-playing method and transcribed following Usami's (2011) transcription principles. The transcribed data were classified according to the semantic formal category frameworks proposed by Beebe et al. (1990), Yoshida (2015), and Hayati (2020, 2023). Utterances identified as *adjuncts to refusal expressions* were then extracted and analyzed.

The analysis showed that both JNS and IJL use *adjuncts to refusal expressions* similarly in their refusal discourse. However, IJL participants tended to use these adjuncts more frequently than JNS, though this difference was not statistically significant ($\chi^2(1)=1.270$, $p=.2598$). The IJL participants, being at elementary and intermediate proficiency levels (N5, N4, and N3), may have had their lower proficiency in Japanese language and sociolinguistic skills influencing the results. Future research should therefore include higher proficiency learners such as levels N2 and N1.

Regarding the usage of *adjuncts*, both groups frequently used *information requests*. However, IJL showed a higher usage of *confusion*, whereas JNS more commonly employed *back-channel responses*, highlighting distinctive characteristics of each group. This finding supports previous research that indicates Japanese speakers prefer using *adjuncts to refusal expressions* as part of their refusal strategies, often preceding the refusal utterance due to Japan's high-context culture where refusal is viewed negatively.

In contrast, the frequent use of *confusion* by IJL, which was not observed among JNS, could be influenced by the learners' native Indonesian language. This aligns with Hayati's (2020) analysis of refusal discourse among Indonesian (Sundanese native speakers), which confirmed that *confusion* is commonly used as an adjunct expression by Indonesians (Sundanese native speakers).

The findings of this study elucidate the communication behaviors between Japanese native speakers and Indonesian learners of Japanese, particularly in refusal discourse. They also highlight specific language behaviors and issues for Indonesian learners of Japanese, suggesting appropriate learning methods for Japanese education, especially in conversational classes. Furthermore, the results provide fundamental resources for intercultural communication education more broadly.